

CENTRE FRANCO-ÉGYPTIEN  
D'ÉTUDE DES TEMPLES DE  
KARNAK  
LOUQSOR (ÉGYPTE)  
USR 3172 du Cnrs



المركز المصري الفرنسي  
لدراسة معابد الكرنك  
الاقصر (مصر)

Extrait des *Cahiers de Karnak* 8, 1985.

*Avec l'aimable autorisation de Éditions Recherche sur les Civilisations (Adpf/MAEE).  
Courtesy of Éditions Recherche sur les Civilisations (Adpf/MAEE)*



## ANNEXE I À PROPOS DE LA GRAPHIE DU NOM DE SÉTHI I A KARNAK

Christian LOEBEN

A Karnak, Séthi I<sup>er</sup> a préféré pour ses nouvelles constructions la variante *St (h)ꜣ mrꜣ.j.n-ꜣImn* de son nom, variante qui était bien en rapport avec le lieu. En dehors de ses propres constructions, il se sert de son véritable nom *St (h)ꜣ mrꜣ.j. n -Ptḥ*. Cela est évident sur les inscriptions de restauration qui se trouvent pour la plupart dans les deux axes principaux du temple. Ces inscriptions que nous répertorions ci-dessous sont presque toutes des variantes de :

*Renouvellement du monument fait par Séthi I<sup>er</sup> dans la maison de son père (ou seulement pour son père) Amon (-Rê).*

- Texte A. PM II<sup>2</sup>, 79 (202, l),  
 B. — 81 (212, a et b)<sup>1</sup>,  
 C. — 81-82 (E, a) = KRI I, 228 (98, b, i, A, α),  
 D. — 81-82 (E, d) = — (98, b, i, A, β),  
 E. — 82, 221 (F) = — (98, b, i, B),  
 F. dans la partie nord de la salle-*w3djt*, paroi est, entre le troisième et le quatrième “pilier osiriaque” (à partir du Nord); et Schwaller de Lubicz II, Pl. 109,  
 G. PM II<sup>2</sup>, 86 (223),  
 H. — 86 (224),  
 I. — 89 (239, c),  
 J. — 95, 98 (275),  
 K. — 104 (313),  
 L. — 118 (385, a) = KRI IV, 263 (16, c),  
 M. — 169-70 (498, e),

---

1. Cf. notre contribution *La porte sud-est de la salle w3djt* dans ce volume.

- N. le pendant du texte précédent,  
 O. PM II<sup>2</sup>, 174 (518) = *KRI* I, 228 (98, b, iv),  
 P. - 174 (519),  
 Q. - 175 (521) = *KRI* I, 229 (98, b, vi, B),  
 R. - 176 (522) = *KRI* I, 228 (98, b, v),  
 S. - 177 (Q),  
 T. - 177 (R),  
 U. en venant de la cour, sur les deux premières paires de piliers du pavillon de *hb-sd* d'Améno-  
 phis II (sur le côté faisant face à l'axe principal),  
 V. PM II<sup>2</sup>, 216 (6)<sup>2</sup>.

Nous ne tenons pas compte ici des textes sur des monuments qui ne se trouvent plus à Karnak aujourd'hui (cf., p. ex., *KRI* I, 228 (98, B, ii et iii)<sup>3</sup>.

Le nom *St(h)ꜣj mrꜣj.n-Pth* est utilisé dans les textes A, D, L, P, Q et U. Le seul exemple pour *St(h)ꜣj mrꜣj.n-ꜣj mꜣn* dans des inscriptions de restauration se trouve dans le texte C.

Dans la partie nord de la grande Salle Hypostyle, le nom de Séthi I<sup>er</sup> s'écrit plus souvent *St(h)ꜣj mrꜣj.n-ꜣj*<sup>4</sup>. Dans quelques cas, il s'écrit *St(h)ꜣj mrꜣj.n-Pth*:

- dans trois cas sur les architraves<sup>5</sup>;
- sur les abaqes, qui portent l'inscription  sur deux faces<sup>6</sup>;
- sur les colonnes n° 111 et 115;
- sur un fragment de relief de l'intérieur (conservé aujourd'hui au nord de la Salle Hypostyle)<sup>7</sup>;
- dans cinq cas sur la paroi est<sup>8</sup> et
- sur chacun des quatre reliefs de la face intérieure de la porte nord<sup>9</sup>.

Sur la face extérieure de cette dernière, les reliefs et les inscriptions ont été regravés en creux par Ramsès II<sup>10</sup>. On reconnaît cependant dans les cartouches quelques traces des noms précédents : *St(h)ꜣj mrꜣj.n-Pth* et *mrꜣj.n-ꜣj Imn*<sup>11</sup>

2. Ch. Leblanc, *BIFAO* 82 (1982), 295, n. 3.

3. Les textes A, C - G, I et V ne sont pas cités par C. Wallet-Lebrun, *Recueil de textes relatifs aux travaux de construction exécutés dans les Temples de Karnak*, Mémoire de l'École Pratique des Hautes Etudes Paris, 1976 (voir : Cl. Traunecker, *ASAE* 69 (1983), 69, p. 575 à 625, textes 126 à 141.

4. La salle elle-même s'appelle *hwt-ntr 3 h-St(h)ꜣj mrꜣj.n-ꜣj Imn*, cf. R. Stadelmann, *MDAIK* 34, 1978, p. 173 à 177. Nous n'avons trouvé le nom de la salle dans la graphie avec *Pth* que dans deux cas :

- sur un bloc d'architrave de la partie nord de la salle (Photo Legrain inédite, Cat. Dewachter n° 233), grâce à la communication de Vincent Rondot, qui a reconstitué ce bloc entre les colonnes n° 116 et 125, et Murnane;
- Nelson, *Wall Reliefs*, Pl. 76, cf. W.J. Murnane, *JNES* 34 (1975), 175, de l'époque de Ramsès II.

5. Une fois sur la face ouest entre les colonnes n° 134 et 125 et deux fois sur un côté d'un bloc que l'on pourrait placer entre le mur nord et l'alignement des colonnes nord (grâce à la communication de V. Rondot qui a fait les reconstitutions).

6. Cf. Schwaller de Lubicz II, Pl. 30-31.

7. P. Barguet, *Temple*, Pl. 41, A.

8. Nelson, *Wall Reliefs*, Pl. 203, 206, 209, 217, 221. Excepté sur la Pl. 206, Séthi I<sup>er</sup> est représenté devant Amon; devant Ptah, il porte son nom formé avec *j*, Nelson, *Wall Reliefs*, Pl. 205, 235.

9. PM II<sup>2</sup>, 49 (162, a-b); Nelson, *Wall Reliefs*, Pl. 182-187, le bloc avec le visage du roi et les deux cartouches *Mn-m3' t-R' hq3-W3st* et *St(h)ꜣj mrꜣj.n-Pth* qui manque sur pl. 186 a été replacé dans le mur, cf. J. Leclant et. Al., *Egypte*, Ed. P. Bordas et Fils (Paris 1984), p. 137.

10. PM II<sup>2</sup>, 49 (162, d-e).

11. Nous remercions Lanny Bell et William J. Murnane, The Epigraphic Survey, Chicago House, Louxor, grâce auxquels nous avons pu consulter le manuscrit de la publication des reliefs de la face extérieure du mur nord de la grande Salle Hypostyle, et les dessins qui s'y rapportent.

Parmi les cartouches de cette porte, usurpés par Ramsès II, il n'existe qu'un seul exemple où l'on puisse reconnaître avec certitude l'épithète *mrꜣj.n-Pth* du nom de Séthi I<sup>er</sup>.

- Enfin, on trouve en relief en creux le nom de Séthi I<sup>er</sup>, formé avec *Pth* :
- deux fois sur la face extérieure est de la partie nord de la Salle Hypostyle<sup>12</sup> ;
  - sur deux blocs qui montrent Séthi offrant devant Amon et
  - sur plusieurs fragments de la corniche à gorge<sup>13</sup>.

Ce qui frappe le plus est la variante *St(h)ꜣjmrꜣ.n-Pth* sur les quatre reliefs intérieurs de la porte nord, car le nom formé avec *Pth* n'apparaît nulle part sur la paroi nord. Ce phénomène s'explique par le fait qu'avec la construction de la grande Salle Hypostyle, Séthi I<sup>er</sup> a fait passer par cette porte le chemin principal qui menait au temple de Ptah<sup>14</sup>. A l'époque de Thoutmosis III, ce chemin passait peut-être devant le IV<sup>e</sup> pylône ou par la porte nord de la salle-*w3ꜣꜣj*<sup>15</sup>. Séthi I<sup>er</sup> ne se contente donc pas d'indiquer la déviation du chemin vers le nord par la variante de son nom, il fait encore placer dans la salle elle-même deux véritables "panneaux indicateurs". Sur la décoration des colonnes travaillées en bas-relief par Séthi I<sup>er</sup>, le roi offre à Amon et à une autre divinité<sup>16</sup>. Dans deux cas seulement, Amon perd sa position privilégiée :

- sur la colonne n° 109, il est remplacé par Ptah<sup>17</sup> et
- sur la colonne n° 84, par Montou<sup>18</sup>.

Or, les sanctuaires de ces deux divinités sont situés au nord et le chemin qui y mène passe par la partie nord de la grande Salle Hypostyle. Aussi Ptah, Sekhmet<sup>19</sup> et Montou<sup>20</sup> sont-ils représentés dans la décoration de la porte nord.

L'intérêt de Séthi I<sup>er</sup> pour le temple de Ptah se manifeste d'ailleurs par la mise en place de la stèle que Séthi y a fait ériger pendant la première année de son règne<sup>21</sup> et par son travail de restauration *m prw ꜣj tꜣꜣjt.f Pth nb-m3ꜣt*<sup>22</sup>.

12. PM II<sup>2</sup>, 53 sq. (166), cf. aussi Cl. Traunecker/J.-Cl. Golvin, *Karnak - Résurrection d'un site* (Paris 1984), p. 206, fig. 189 à 191.

13. Tous ces blocs se trouvent aujourd'hui au nord de la Salle Hypostyle. Ils font partie d'une frise qui se trouvait au-dessus des reliefs de bataille. Cette frise représente plusieurs fois Séthi I<sup>er</sup> devant Amon. Elle était surplombée par la corniche à gorge où le cartouche *Mn-m3ꜣt-Rꜣ hq3-W3st* alterne avec *St(h)ꜣjmrꜣj.n-Pth*.

14. Notons que la chapelle d'Amasis et de Nitocris est axée sur le chemin menant au temple de Ptah.

15. Information orale de Ch. C.-V. Siclen III.

16. *I.e.* Mout, Amonet, Khonsou, Hathor et Maât (dans l'ordre de leur fréquence).

17. A côté de Mout léontocéphale, L.-A. Christophe, *Les divinités des colonnes* (IFAO BdE 22, Le Caire 1955), p. 26 à 35.

18. A côté de Rattaouy, l'épouse de Montou, Christophe, *o.c.*, p. 22 à 36. Le rapport qui existe entre la représentation de ces deux divinités et la présence de leurs sanctuaires à proximité a été noté par W. Helck, *MDAIK* 32 (1976), 57 sq.

19. Ptah : PM II<sup>2</sup>, 49 (162, e, III), Sekhmet : *ibid.* (162, d, III).

20. Sur le côté ouest de l'embrasure de la porte, sur le plus haut des deux reliefs, le roi est conduit par la main dans la salle par un dieu. Celui-ci a une tête de faucon et son double uraeus permet sans aucun doute de l'identifier à Montou (et non Amon, cf. PM II<sup>2</sup>, 49 (162, c, II)).

21. *KRI* I, 40 sq.

22. G. Legrain, *ASAE* 3 (1902), 107.

**RÉSUMÉ**

Formant annexe de l'article qui précède, où il avait pu être établi que l'on avait parfois confondu les titulatures de Séthi I et Séthi II, cette note détaillée permet de voir que Séthi I, dans ses nouvelles constructions de Karnak, a privilégié, pour son cartouche de Fils de Rê, la formule *Stḥꜣj mry.n-ḫmn*. Ceci apparaît sur presque toutes les inscriptions de restauration dues à ce souverain. L'adjonction de *mry-n-Pth* est, en revanche, peu fréquente et topographiquement localisée aux points de passage de la grande Salle Hypostyle correspondant au trajet d'accès vers le temple du nord de Ptah dans la grande enceinte d'Amon-Rê. Les jeux des épithètes dans les cartouches jouent alors un rôle de "panneaux indicateurs" en fonction des axes de circulation pour le culte.